


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Nazwa przedmiotu | | Kod ECTS | |
| Teoria przekładu | | 8.0.13520 | |
| Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot | | | |
| Zakład Językoznawstwa Romańskiego | | | |
| Studia | | | |
| wydział | kierunek | poziom | pierwszego stopnia |
| Wydział Filologiczny | Filologia romańska | forma | stacjonarne |
| | | moduł | translatoryczna |
| | | specjalnościowy | |
| | | specjalizacja | wszystkie |
| Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących) | | | |
| dr hab. Gilles Quentel, profesor uczelni; dr Barbara Brzezicka | | | |
| Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin | | Liczba punktów ECTS | |
| Formy zajęć | | 2 | |
| Wykład | | 30 godzin - uczestnictwo w wykładzie; | |
| Sposób realizacji zajęć | | 20 godzin - praca własna studenta, przygotowanie do kolokwium pisemnego. | |
| zajęcia w sali dydaktycznej | | Razem: 50 godzin = 2 ECTS. | |
| Liczba godzin | | | |
| Wykład: 30 godz. | | | |
| Termin realizacji przedmiotu | | | |
| 2024/2025 zimowy | | | |
| Status przedmiotu | | Język wykładowy | |
| - fakultatywny (do wyboru) - obowiązkowy | | francuski | |
| Metody dydaktyczne | | Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne | |
| - Wykład konwersatoryjny - Wykład problemowy - Wykład z prezentacją multimedialną | | Sposób zaliczenia | |
| | | Zaliczenie na ocenę | |
| | | Formy zaliczenia | |
| | | kolokwium | |
| | | Podstawowe kryteria oceny | |
| | | Student otrzymuje ocenę na podstawie: | |
| | | <ul style="list-style-type: none"> • kolokwium pisemnego ze wskazanego zakresu i zadanych lektur (por. treści programowe i wykaz literatury) – 100%. | |
| Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się | | | |

| zakładany efekt uczenia się | Merytoryczny wkład studenta w dyskusję | Kolokwium |
|-----------------------------|----------------------------------------|-----------|
| | Wiedza | |
| K_W01 | + | + |
| K_W02 | + | + |
| K_W03 | + | + |
| K_W04 | + | + |
| K_W05 | + | + |
| K_W06 | + | + |
| | Umiejętności | |
| K_U06 | + | + |
| K_U07 | + | + |
| | Kompetencje | |
| K_K01 | + | |

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty kształcenia.

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z najważniejszymi teoriami i tendencjami przekładoznawczymi, głównie doby obecnej.

Treści programowe

Podstawowa terminologia translatorska.

Typologie tłumaczeń.

Proces przekładu: fazy i elementy składowe.

Techniki translatorskie.

Błędy: przekładowe i językowe.

Przegląd najważniejszych teorii i tendencji przekładoznawczych (w tym: Jakobson, Nida, Venuti, Berman, Mounin, Ladamiral, Meschonnic, Derrida).

Problematyka postkolonialna i genderowa w przekładzie.

Problematyka nieprzekładalności.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu)

Gentzler (Edwin): Contemporary Translation Theories

Barker (Mona): In Other Words

B. Literatura uzupełniająca;

U. Dąbmska-Prokop, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.

J.-R. Ladamiral, Traduire : théorèmes pour la traduction, Paris 1994.

G. Mounin, Les problèmes théoriques de la traduction, Paris 1963.

H. Meschonnic, Poétique du traduire, Paris 1999.

E. A. Nida, Toward a Science of Translating, Leiden 1964.

L. Venuti, The scandals of translation: towards an ethics of difference, Routledge, Londyn / Nowy Jork 2008.

A. Pisarska / T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W02, K_W03, K_W04, K_W05, K_W06

K_U06, K_U07

K_K01

Wiedza

Student:

W01 (cf. K_W01, K_W06): ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz o jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i pokrewnych i w procesie kształtowania kultury, szczególnie w kontekście przekładu, W02 (cf. K_W02, K_W03, K_W04, K_W05): ma uporządkowaną wiedzę ogólną obejmującą francuską terminologię przekładoznawczą, najważniejsze teorie przekładu, ze szczególnym naciskiem na teorie współczesne i metodologię badań przekładoznawczych.

Umiejętności

Student:

U01 (cf. K_U06, K_U07): potrafi posługiwać się podstawowymi pojęciami z zakresu studiowanych teorii przekładu w kontekście omawiania owych teorii oraz analizy i krytyki przekładów.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K_K01): rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych oraz ich znaczenia w pracy tłumacza i tłumaczki, wyznacza kierunki swojego rozwoju zawodowego.

Kontakt

gilles.quentel@ug.edu.pl